

2. Ἄλλὰ σοι οἱ φίλοι ἀσθητοὶ ἔσονται. Τί λέγεις πρὸ ἀσθητοῦ; οὐχ ἔξουσι παρὰ σοῦ κερμάτων; οὐδὲ πολιτῆς Ῥωμαίων αὐτοὺς ποιήσει; τίς οὖν σοι εἶπεν ὅτι τούτα πᾶν ἑφ' ἡμῖν ἔστιν, οὐχὶ δὲ ἀλλότρια ἔργα; τίς δὲ δοῦναι δύναται ἐτέρῳ ἢ μὴ ἔχει αὐτός; «Κτῆσαι⁴ οὖν,» φησὶν⁵, «ἵνα ἡμεῖς ἔχωμεν.» (3) Εἰ δύναμαι κτήσασθαι τῶν ἑμαυτὸν αἰδήμονα καὶ πιστὸν καὶ μεγαλόφρονα, δέικνου τὴν οὐδόν, καὶ κτήσομαι. Εἰ δ' ἐμὲ ἀξιοῦτε⁶ τὰ ἀγαθὰ τὰ ἑμαυτοῦ ἀπολέσαι, ἵνα ὑμεῖς τὰ μὴ ἀγαθὰ περιποιησθε, ὄρατε ὑμεῖς ὡς ἀνισοῦ⁷ ἔστε καὶ ἀγνώμονες. Τί δὲ καὶ⁸ βούλεσθε μάλλον;

4. Τί... ἀσθητοί, c'est-à-dire τι ἐστὶ τὸ (le mot de) ἀσθητοί ὁ λέγεις, que signifie le mot de... que tu dis? qu'est-ce que tu dis là, ἀσθητοί?

2. Κεράτιον, une petite pièce de monnaie, c'est-à-dire de l'argent : emploi du diminutif qui a été signalé page 7, note 6.

3. Πολίτης Ῥωμαίων, citoyens romains. Cette qualité confère d'importants privilèges. Ainsi un citoyen romain accusé dans une province pouvait en appeler à l'empereur et se faire juger à Rome, comme l'a fait saint Paul (*Actes des apôtres*, xxv, 40). Voyez aussi Pléne le Jeune, qui dit, en parlant des chrétiens, *Epistolæ*, X, 97 : « Quia civis Romani erant,

adnotati in urbem remittendos.»
4. Κτῆσαι, acquiers, non-seulement des richesses, mais du crédit.

5. Φησὶν, dit un ami. Epictète passe brusquement à un autre dialogue. Dans ce qui précède, il parle avec celui qui se plaint de ne pouvoir venir en aide à ses amis; maintenant il suppose qu'il parle avec un ami qui le sollicite, et il lui répond au commencement du paragraphe suivant.

6. Epictète passe au pluriel, comme s'il parlait à ces amis indiscrets, en général.

7. Ἄνισοί... ἀγνώμονες, injustes et déraisonnables.

8. Καὶ renforce l'intensité, comme notre *donc*.

ἀργύριον, ἢ φίλον πιστὸν καὶ αἰδήμονα; εἰς τοῦτο οὖν μοι μάλλον συλλαμβάνετέ, καὶ μὴ, δι' ὧν ἀποβαλῶ αὐτὰ τούτα⁹, ἐκεῖνός¹⁰ με πρόσσειν ἀξιοῦτε.

4. « Ἄλλ' ἢ πατερί, ὅσον ἐπ' ἐμοί, » φησὶν, « ἀδελφότητος ἔσται. » Πάλιν¹¹, ποίαν καὶ τούτων βουθέειν¹²; σποδός¹³ οὐχ ἔξει διὰ σέ οὐδὲ βαλαννεῖα; καὶ τί τοῦτο; οὐδὲ¹⁴ γὰρ ὑποδήματα ἔχεις¹⁵ διὰ τὸν χαλαρέα, οὐδ' ὄπλα διὰ τὸν στυρέα· ἱκανὸν δέ, ἐν ἕκαστος ἐκπληρώσει τὸ ἑαυτοῦ ἔργον. Εἰ δὲ ἄλλο¹⁶ τινὰ αὐτῇ κατεσκευάζεις¹⁷ πολίτην πιστὸν καὶ αἰδήμονα, οὐδὲν ἂν αὐτὴν ὠφέλεις; — « Ναί. »

— Οὐκ οὖν οὐδὲ σὺ αὐτὸς ἀνοφελὴς ἂν εἴης αὐτῇ.
(5) « Τίνα οὖν ἔξω, » φησὶ, « χίωρον ἐν τῇ

1. Τοῦτο, c.-à-d. τὸ φίλον πιστὸν καὶ αἰδήμονα εἶναι.

2. Αὐτὰ ταῦτα, c.-à-d. τὸ φίλον πιστὸν καὶ αἰδήμονα εἶναι. Il passe ici au pluriel, ce qui est fréquent dans l'emploi du neutre, où la considération du nombre est secondaire.

3. Ἐξείνα, c'est-à-dire τὸ κτήσασθαι.

4. Φησὶν, me dira celui qui se plaint de ce que la philosophie fait qu'il ne compte pour rien.

5. Πάλιν, encore une fois, comme καὶ τούτων, laquelle ce qui a été dit § 2.

6. Ποίαν... βουθέειν, sous-entendu λέγεις, et il faut con-

struire comme dans le § 2, ποία ἐστὶ καὶ αὐτῇ ἡ βουθεία ἢ λέγεις;

7. Les sens riches dépendaient beaucoup pour les choses d'embellissement ou d'utilité publique, comme des portiques ou des bains. C'étaient quelque sorte une obligation de leur situation.

8. Οὐδὲ..., οὐδ', non plus....

9. Ἐξεῖ a pour sujet ἡ πατερί, non plus au sens collectif, comme ἔξει, mais au sens distributif, *tescompatriotes*.

10. Ἄλλο, autre que toi.

11. Κατεσκευάζεις, procurais par ton enseignement et ton exemple.

πύλεις; » — ἤν ἂν δύνῃ, φυλάττων ἅμα τὸν πῖστον καὶ αἰδήμονα. Εἰ δὲ ἐκείνην ὠφελῆν βουλώμενος ἀποβαλεῖς τὰυτά, τί ὄφλος ἂν αὐτῇ γένητο, ἀναίτιδος καὶ ἄπιστος ἀποτελεσθεῖς;

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΕ (XXV).

1. Προσεμίθη σου τις ἐν ἐστίασει ἢ ἐν προσαγορεύσει ἢ ἐν τῷ παρακληθῆναι εἰς συμβουλίαν; εἰ μὲν ἀγαθὰ τὰυτά ἐστὶ, χαίρειν σε δεῖ, ὅτι ἔτι γεν αὐτῶν ἐκείνος· εἰ δὲ κακὰ, μὴ ἄβου, ὅτι σὺ αὐτῶν οὐκ ἔτυχες· μέμνησο δὲ ὅτι οὐ δύνασαι, μὴ τὰυτὰ ποιῶν πρὸς τὸ τυγχάνειν τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν, τῶν ἴσων ἀξιούσθαι. (2) Πῶς γὰρ ἴσον εἶναι δύναται ὁ μὴ φοιτῶν ἐπὶ θύρας τινός³ τῷ φοιτῶντι; ὁ μὴ παραπέμπων⁴, τῷ παραπέμποντι; ὁ μὴ ἐπαινῶν, τῷ ἐπαινούντι; Ἄδικος οὖν ἔσθ' ὢν ἐκεῖνα πιπράσκειται, πρῶτα αὐτὰ βουλήσῃ λαμβάνειν. (3) Ἄλλὰ⁵ πόσου πιπράσκειται θριδάκας; ὄβολοῦ, ἂν οὕτω τύγῃ⁶. Ἄν οὖν τις προρέμενος τὸν

1. Ἴὸν, le caractère de. Même emploi de l'article dans *Disc. I, 29, 23, II, 4, 2, 10, 18, 22, 20, IV, 4, 10.*

2. Τὰυτά, les mêmes choses que celui qui l'a été préféré; ce qui est développé dans le paragraphe suivant.

3. Φοιτῶν.... τινός, allant habituellement aux portes de quelqu'un, c'est-à-dire faisant

visite quotidiennement, régulièrement à quelqu'un, comme les clients se présentent le matin chez leur patron.

4. Παραπέμπων, escortant, personnages allient au Forum escortés d'amis et de clients.

5. Ἄλλὰ répond ici au fran çais *voyons*.

6. ὄβολοῦ.... τύγῃ

ὄβολον λάβῃ θριδάκας, σὺ δὲ μὴ προρέμενος μὴ λάβῃς, μὴ οἷος ἔλαττον εἶγιν τοῦ λαβόντος. Ἰὸς γὰρ ἐκεῖνος ἔγχει θριδάκας, οὕτω σὺ τὸν ὄβολον, ὃν οὐκ ἔδωκας. (4) Τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ἐν ταῦθα¹. Οὐ παρεκλήθης ἐφ' ἐστίαςίν τινος; οὐ γὰρ ἔδωκας τῷ καλοῦντι, ὅσου πωλεῖ τὸ δεῖπνον· ἐπαῖνον δ' αὐτὸ πωλεῖ, θεραπείας² πωλεῖ. Δὸς οὖν τὸ διάφορον³, εἴ σοι λυστέλει, ὅσου πωλεῖται. Εἰ δὲ κάκεῖνα⁴ θέλεις μὴ προέσθαι καὶ ταῦτα λαμβάνειν, ἄπληστος εἶ καὶ ἀβέλτερος.

5. Οὐδὲν οὖν ἔγχεις ἀντὶ τοῦ δεῖπνου; ἔγχεις μὲν οὖν τὸ μὴ ἐπαίνεσαι τούτων, ὃν οὐκ ἤθελες, τὸ μὴ ἀνασχέσθαι⁵ αὐτοῦ τῶν ἐπὶ τῆς εἰσόδου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κς (XXVI).

Τὸ βούλημα τῆς φύσεως καταμαθεῖν ἔστιν ἔξ

οβολο, si cela se trouve ainsi : tour grec dont l'équivalent est, supposons que ce soit une obole. L'obole, sixième partie de la drachme, valait alors un peu moins de quinze centimes.

4. Ἐτραγ'α, sous entendu γίνεταί.

2. Θεραπείας, soins, c'est-à-dire faire visite assiduellement, escorter, etc.

3. Διάφορον, prix.

4. Κάκεῖνα désigne les avantages qu'il y a à être indépendant, à ne pas louer, à ne pas escorter, etc.

5. Ἀνασχέσθαι, supporter, c'est-à-dire essayer les insulences.

6. Αὐτοῦ.... εἰσόδου, les cleaves qui gardent sa porte. Voy. Sénèque, *De constantia sapientis*, xiv, 1 : « Quidam... contumeliam vocant ostiarii difficultatem, nomenclatoris superbium, cubicularii supercilium.... sapiens non accedet ad fores quas durus janitor obsidet? Ille vero, si res necessaria vocabit, experietur, et illum, quisquis erit, tanquam canem aeternam obiecto cibo leniet. »